

# Sahitya Akademi winner owes it to family

G. BABU JAYAKUMAR | DC  
CHENNAI, FEB 25

V. K. Jayashree, winner of this year's Sahitya Akademi award for translation, gives all credit to her mother Madhavi, who came down from Kerala and settled down in Tiruvannamalai 55 years ago, for nurturing literary talents in her and also her sister, Shailaja, who is a publisher.

The translator heard about the award from the Malayalam author, Manoj Kuroor, whose book she had rendered in Tamil under the title 'Nilam Poothu Malarnta Naal.' He had learnt about the translator of his book winning the prestigious award of the Indian Academy of Letters from Malayalam publications and called her to confirm.

Her mother was proud of her daughter's accomplish-



ment when she heard about it, Jayashree told Deccan Chronicle.

Not only is Jayashree's husband, Uthra Kumaran, hailing from Madurai, a translator, her daughter Sughaana, presently doing her post graduation, has also translated two books, one when she was in her eighth standard and the other when she was studying for her 11th standard. The entire family translates Malayalam books into Tamil.

Sughaana learnt Malayalam till her fifth standard and her husband

## Chief Minister lauds Jayasree

**Chennai:** Chief Minister Edappadi K. Palaniswami congratulated Tamil writer K. V. Jayasree who has been chosen for the Sahitya Akademi award for translating the Malayalam novel: Nilam Poothu Malarnta Naal (authored by Manoj Kuroor), into Tamil.

Congratulating her for her exemplary work, Palaniswami said the Malayalam novel was well

received by readers and it was even prescribed in the syllabus by several universities. He complimented Jayasree on his own behalf and on behalf of people of Tamil Nadu and wished her many more such laurels in future.

Manoj Kuroor's novel narrates the story of a land and its people before they were divided into states and languages.

picked up the language while working in Kerala. Jayashree, on her part, learnt it from her mother. But of late, for Jayashree her daughter is also a guru in Malayalam as she refers to her whenever she is in doubt.

A Tamil teacher taking

classes for higher secondary school students, Jayashree has been into translation for the past 20 years and has translated 12 books. The 13th book on which she is now working is 'Ushnarashi', written by Malayalam author K. V. Mohan Kumar.

# சாகித்ய விருதாளர் கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு முதல்வர் பழனிசாமி வாழ்த்து

சென்னை, பிப். 25: சிறந்த மொழி பெயர்ப்புக்கான சாகித்ய அகா தெமி விருதுக்கு தேர்வாகி யுள்ள கே.வி. ஜெயஸ்ரீக்கு முதல் வர் எடப்பாடி கே.பழனிசாமி, திமுக தலைவர் மு.க.ஸ்டாலின், பாமக நிறுவனர் ராமதாஸ் உள்ளிட்டோர் வாழ்த்துகளைத் தெரிவித்துள்ளனர்.

இதுகுறித்து, முதல்வர் எடப் பாடிகே.பழனிசாமி செவ்வாய்க் கிழமை வெளியிட்ட வாழ்த்துச் செய்தி:

'நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள்' என்ற மலையாள நாவலை தமிழில் சிறந்த முறையில் மொழி பெயர்ப்பு செய்ததற்காக தமிழ் எழுத்தாளர் கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு, மத்திய அரசின் சாகித்ய அகா தெமி விருது அறிவிக்கப்பட்டுள் ளது.

சாகித்ய அகாதெமி விருது பெறவுள்ள அவருக்கு தமிழக

மக்கள் சார்பாகவும், எனது சார் பாகவும் பாராட்டுதல்களைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

**மு.க.ஸ்டாலின்:** சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்கான சாகித்ய அகாதெமி விருதைப் பெற் றுள்ள கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு எனது வாழ்த்துகள்.

**ராமதாஸ்:** சாகித்ய அகா தெமி விருது பெற்ற எழுத்தா ளரும், மொழிபெயர்ப்பாளரு மான ஆசிரியை கே.வி.ஜெய ஸ்ரீக்கு வாழ்த்துகள். அவரது இலக்கிய பணியும், சாதனைக ளும் தொடரட்டும்.

**கே.பாலகிருஷ்ணன் (மார்க் சிஸ்ட் கம்யூனிஸ்ட்):** எழுத்தா ளர் கே.வி. ஜெயஸ்ரீக்கு சாகித்ய அகாதெமி விருது வழங்கப்பட் டுள்ளது. இந்த விருது பெரும் தமிழக பெண் எழுத்தாளர் என்ற பெருமையும் இவரைச் சாரும். அவருக்கு வாழ்த்துக்கள்.

# పి.సత్యవతికి కేంద్ర సాహిత్య పురస్కారం

న్యూఢిల్లీ, విజయవాడ/కల్చరల్, ఫిబ్రవరి 25 (ఆంధ్ర జ్యోతి): ప్రసిద్ధ కథా రచయిత్రి పి.సత్యవతిని కేంద్ర సాహిత్య అకాడమీ పురస్కారం వరించింది. ఆమె అనువదించిన 'ఓ హిజ్రా ఆత్మకథ' రచనకు ఈ పురస్కారం లభించినట్లు అకాడమీ కార్యదర్శి కె.శ్రీనివాసరావు తెలిపారు. 23 బాషల్లో అనువాద పురస్కారాలను సోమవారం ప్రముఖ కన్నడకవి చంద్రశేఖర కంబార నేతృత్వంలోని కార్యవర్గ సమితి ఆమోదించింది. ఈ పురస్కారం క్రింద సత్యవతికి రూ.50వేలు నగదు, ప్రశంసాపత్రం అందజేస్తారు. ఎ.రేవతి తమిళంలో రాసిన ఆత్మకథ 'ద ట్రూత్ ఎబౌట్ మీ: ఏ హిజ్రా స్టోరీ' పేరిట ఆంగ్లంలోకి అనువాదం అయింది. ఈ రచనను హైదరాబాద్ బుక్ ట్రస్ట్ కోసం సత్యవతి 'ఓ హిజ్రా ఆత్మకథ' పేరుతో తెలుగులోకి తెచ్చారు.





# నేను రేవతిని అరం చేసుకున్నాను!

అమ్మకోసం తెచ్చిన శరత్ నవలలను ఆమెకూడా ఇష్టంగా చదివేవారు. ఆ ఇష్టమే... సాహితీ ప్రపంచంలో తనకంటూ ఓ స్థానాన్ని తెచ్చిపెట్టింది. ఎన్నో అద్భుతమైన రచనలను తెలుగు పాఠకులకు కానుకగా అందించిన పి. సత్యవతి 'హిజ్రా ఆత్మకథ' అనువాద పుస్తకానికి తాజాగా కేంద్ర సాహిత్య అకాడమీ పురస్కారాన్ని అందుకున్నారు. ఈ సందర్భంగా 'వసుంధర' ఆమెతో ముచ్చటించింది...

**మీ కుటుంబ నేపథ్యం..**

గుంటూరు జిల్లా కొలకలూరులో 1940 జూలైలో పుట్టాను. మాది మధ్యతరగతి కుటుంబం. నాన్న సత్యనారాయణ రైతు. అమ్మ కనకదుర్గ గృహిణి. నాకు ఇద్దరు చెల్లెళ్లు, ఇద్దరు తమ్ముళ్లు. అందరూ డిగ్రీలతో చదువు ఆపేశారు. నేనొళ్ళిదాన్నే పెద్ద చదువులు చదివాను. హైదరాబాద్ లో వీవీ ఆయాక ఆంధ్ర విశ్వవిద్యాలయంలో ఎంఎ చేశాను.



**రచనల మీద ఆసక్తి ఎలా మొదలయ్యింది..!**

మా అమ్మకి పుస్తకాలు చదివే అలవాటుంది. ఆమె కోసం మా కళాశాల గ్రంథాలయం నుంచి శరత్ నవలలను తీసుకొచ్చేవాళ్ళం. తనలో పాటుగా మేమూ చదివేవాళ్ళం. అలా చందమామ కథల దగ్గర్నుంచి ఆన్ని కథల పుస్తకాలు ఇష్టంగా పోటీపడి మరీ చదివేవాళ్ళం. అలా ఆసక్తి మొదలయ్యింది. మొదట్లో సరదాగా కథలు రాసుకునేదాన్ని. 1975 నుంచి సీరియస్ గా రాయడం మొదలుపెట్టాను.

**కుటుంబ మద్దతు ఎలా ఉండేది...**

మా వారు ప్రసాద్. మా మేనత్త కొడుకే. ఆయన నన్ను చాలా ప్రోత్సహించేవారు. సంవత్సరం కిందట కాలం చేశారు. విజయవాడ ఎస్.ఎ.ఎస్. కళాశాలలో ఆంగ్ల అధ్యాపకురాలిగా పనిచేశాను. అత్తగారింట్లో మొదట ఉద్యోగం వద్దు అన్నారు. దాంతో పదేళ్లు ఇంట్లోనే ఉన్నాను. ముగ్గురు మగపిల్లలు పుట్టాక.. ఇంట్లో వాళ్ళను ఒప్పించి ఉద్యోగానికి వెళ్ళాను.

**సాహితీ ప్రస్థానంలో మర్చిపోలేని జ్ఞాపకాలు..**

ఇల్లలకగానే, సత్యవతి కథలు, మంత్రనగరి ... కథాసంపుటాలతో పాటు నవలలు, వ్యాసాలు, అనువాదాలు చాలా వచ్చాయి. వీటిని చదివి చాలామంది బాగున్నాయంటూ పోస్తు చేస్తారు. పాఠితేళ్ల నుంచి పెద్ద వాళ్ళవరకూ అందరూ వచ్చి కలుస్తుంటారు. అభిమానిస్తుంటారు. ఇది చాలదా జన్మకి ఆని ఆనిపిస్తుంటుంది.

**హిజ్రా ఆత్మకథ అనువాదం వెనక..**

ఎ రేవతి అని ఓ హిజ్రా జీవితమది. తన ఆత్మకథను ఆవిడ తమిళంలో రాశారు. అది 'ద ట్రూత్ ఎటాట్ మి: ఎ హిజ్రా స్టోరీ' పేరిట ఆంగ్లంలోకి అనువాదం అయ్యింది. దాన్ని 2016లో చదివాను. దొరైస్వామి అని తమిళనాడులోని ఓ మారుమూల గ్రామానికి చెందిన కుర్రాడు.. వయసుకు వస్తున్న కొద్దీ తనో స్త్రీనని తెలుసుకుంటాడు. ఆ స్త్రీత్వాన్ని ప్రేమించి, శస్త్రచికిత్స ద్వారా తనను తాను రేవతిగా మార్చుకుంటాడు. ఆ అభ్యాయి జీవితకథే ఈ పుస్తకం. సాధారణంగా అందరూ హిజ్రాలను అసహించుకుంటారు. వాళ్ళ వేషధారణ చూసి వెళ్ళిరిస్తుంటారు. కానీ వాళ్లు ఎలా ఉంటారు.. వాళ్ళ ఆలోచనలేంటి.. వాళ్ళ జీవితం ఎంత బాధాకరంగా ఉంటుందో ఈ పుస్తకంలో రచయిత చాలా నిజాయతీగా చెప్పారు. అది నాకు చాలా నచ్చింది. అందుకే తెలుగులోకి అనువదించాను. కానీ కేంద్ర సాహిత్య అకాడమీ పురస్కారం లభిస్తుందని ఊహించలేదు. చాలా సంతోషంగా ఉంది.

- శాంతి జలసూత్రం

மலையாள நாவலை தமிழில் மொழிபெயர்த்த

# கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு சாகித்ய அகாடமி விருது

சென்னை, பிப். 25-

மலையாள நாவலை தமிழில் மொழிபெயர்த்த கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு 2019ம்

ஆண்டுக்கான சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்கான சாகித்ய அகாடமி விருது அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது.

இந்தியாவில் 24 மொழிகளில் வெளியாகும் சிறந்த இலக்கியப் படைப்புகள் மற்றும் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை தேர்வு செய்து 'சாகித்ய அகாடமி' சார்பில் ஆண்டுதோறும் விருதுகள் வழங்கப்படுகிறது. இதன்படி 2019ம் ஆண்டுக்கான சிறப்பு மொழி

பெயர்ப்பு நூல்களுக்கான விருதை சாகித்ய அகாடமி அறிவித்துள்ளது.

கன்னட மொழியை

தவிர்ந்து அனைத்து மொழிகளுக்கான விருதுகள் அறிவிக்கப்பட்டுள்ளன. மலையாளத்தில் மனோஜ் குமார் எழுதிய 'நிலம் பூத்துமலர்ந்தநாள்' என்ற நாவலை



தமிழில் மொழிபெயர்த்த கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு சிறப்பு மொழிபெயர்ப்பு விருது அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது. இவ்விருது ரூ.50 ஆயிரத்துக்கான காசோலை மற்றும் செப்புப்பட்டயம் கொண்டதாகும்.

# Teacher wins Sahitya Akademi Award

CHENNAI

K.V. Jeyasri, a teacher from Tiruvannamalai, has won the Sahitya Akademi Award 2019 for her translation of the Malayalam novel *Nilam Poothu Malarnna Naal* into Tamil as *Nilam Poothu Malarntha Naal*. The novel was written by Malayalam author Manoj Kuroor.